

¿Dormir él? Dormiriola.

Delles notes sobro'l sufixu verbal *-iola* n'asturianu

por PABLO SUÁREZ GARCÍA

I. EL SUFIXU VERBAL *-IOLA*

NASTURIANU TRUBIECU hodiernu tien inda puxu'l sufixu verbal *-iola*, que tien un usu como'l que describimos darréu:

- (1) —¿Vas dormir, hom? Sí, dormiriola, ¿eh?
- (2) —¿Cres que va pagátelo, nin? Pagariola.
- (3) —¿Vas venir? —Diriola.
- (4) —¿Vas pagar? —Pagariola.
- (5) —¿Faelo yo? Fadriola.

Como indiquen los guiones, nos exemplos (1), (2) y (5), inda que se suponga un interlocutor, esti nun contesta al falante, sinón que ye esti mesmu'l que s'entruuga y se respuede. Nos otros casos, supónse que ye l'interlocutor el que contesta a lo dicho pol falante.

El sentíu d'estes formes verbales ye asemeyáu: dúldase de la posibilidá de que vaiga tener llugar l'aición indicada pol verbu (1 y 2), o bien

Recibíu: xunu 2013, aceptáu: setiembre 2013.

afirmase que nun se tien intención de que tenga llugar esta aición (3, 4 y 5). A ello hai qu'amestar en dellos casos un matiz de frustración o deceición con rrellación a la non realización de l'aición verbal (1). Dalgo asina nel exemplu (1) como 'nun vas dormir, pero prestábame que durmieras'. Dacuando améstase también un sen de chancia o de segundes nel usu del sufixu. Dalgo asemeyao a 'que te lo crees tu' o 'yá t'oyí'. En xeneral, toos estos sentíos paecen sobreponese a un valor espresivu o enfáticu de base.

L'usu d'esti sufixu paecería de mano, d'acordies con dellos exemplos, presuponer la posibilidá per parte l'interlocutor de controlar l'aición verbal: diríase *dormiriola* porque'l falante implicáu ye llibre de decidir si duerme o non, y ta claro que nun quier faelo. Y lo mesmo nos otros casos: diríse *pagariola* porque l'interlocutor pue pagar o non y créese que nun va querer, etc. Pero esta restricción de la que falamos nun ye cierta, a vulgar por casos como esti:

(6) —¿Vas perdé'l dineru? —Perderiola.

Porque nesti casu ta claro que nun ta na mano l'interlocutor la decisión de perder dineru: el dineru piérdese por azar. Y, sicasí, l'exemplu ye posible.

Per otru llau, les formes verbales en *-iola*, como pue vese nos exemplos, nun se flexonen, tienen la mesma forma con independencia de la persona o númberu gramaticales a los que fai referencia'l contestu.

Finalmente, el nuesu sufixu paez remitir siempre a aiciones futures, y nunca a aiciones presentes o pasaes. Referímonos a que paez esixir una perspeutiva de futuru. Inda qu'esto nun esclúi la posibilidá d'un usu d'un tiempu pasáu. Vamos considerar esti exemplu:

(7) —¿Ganó? —¡Ganariola!

El sen col que s'utiliza esti exemplu ('nun debió ganar') ye talu que si consideráramos una respuesta con espeutativa positiva (en cuenta la negativa que manifiesta), la nuesa llingua utilizaría'l condicional:

(8) —¿Ganó? —¡Ganaría! (=‘igual ganó, ¿por qué non?’)

El castellán utilizaría nesti casu un futuru compuestu (cast. *habrá ganado*). Ello demuestra que la perspeutiva ye de futuru (de futuru, partiendo del pasáu). Colo qu'estos exemplos nun paecen contradicir que la remisión del nuesu sufixu seya siempre a aiciones futures. Esti fechu ye consecuencia claramente de la formación del sufixu a partir de formes del potencial (futuru o condicional), que señalamos más alantre. L'exemplu (7) nun paez que fora posible si'l sentíu que-y diéramos fora estrictamente'l d'una negación d'una aición del pasáu, ensin perspeutiva dala de futuru. Esto ye, si equivaliera semánticamente a 'nun ganó'.

Podemos dicir, per otru llau, que se trata d'un sufixu que se da tamién n'otres variantes del asturianu. N'efeutu, inxerlu Sánchez Vicente nel so *Diccionariu asturianu-castellanu*, definiéndolu asina: «sufijo que, acompañando a verbos en infinitivo, sirve para negar, en compañía de este, la negación de lo afirmado o inquerido por un interlocutor» (DAC s. v. *iola*).

Sicasí, en rellación colo conseñao por Sánchez Vicente, convién faer delles matizaciones. En primer llugar, esti autor fala de la presencia de dos persones na situación na qu'apruz l'usu del nuesu sufixu: un individu qu'afirma o entruiga, y un individu que respunde duldando de lo que s'afirma o contestando negativamente a lo que s'entruiga. Los exemplos que se dan nesti diccionariu son, n'efeutu:

(9) —¿Pagar yo? —¡Pagariola!

(10) —Vete a la tienda. — ¡Diriola!¹ (DAC s. v. *iola*).

¹ Nótese nestos exemplos l'usu con un infinitivu y con un imperativu. La perspeutiva sigue siendo de futuru, pues les respuestas equivalen equí a 'nun voi pagar' y 'nun voi dir', respesivamente.

Que siempre involucren un xuegu d'entruaga-respuesta ente dos persones distintes, a vulgar polos guiones conversacionales (amás de lo dicho espresamente)². Por embargu, nos nuegos exemplos pue vese, y yá se dixo enantes, cómo nun ye necesario que la respuesta venga de mano d'una segunda persona, sinón que ye'l propiu individuu que fai l'affirmación o entruaga'l que pue contestase a sigu mesmu, duldando, como se dixo, de la posibilidá de que l'aición tenga llugar. Una situación típica reflexada pol exemplu (1) ye la d'un adultu que fala con un neñu de teta, qu'evidentemente nun respunde a lo que se-y diz.

En segundu llugar, con rellación a l'affirmación: «acompañando a verbos en infinitivo» (DAC s. v. *iola*), podemos dicir que más bien paez tratase d'una formación que modifica la terminación del tiempu condicional (o futuru), y non la del infinitivu. Ye verdá que pa la mayoría de verbos el resultáu paez indistintu: *cantar* → *cantariola/cantaría* → *cantariola*, *dormir* → *dormiriola/dormiría* → *dormiriola*. Pero si buscamos un verbu con dalguna irregularidá: *facer* → **faceriola/fadría* → *fadriola*, vemos que'l sufixu paez modificar propiamente al condicional (o al futuru). Ello paez tener sentíu tamién dende un puntu de vista semánticu: el resultáu abulta quiciabes una mena de *potencial negativu* (futuru negativu, condicional negativu) o *antipotencial*.

En tercer llugar, con rellación a lo que se diz de que ye «algo anticuado ya» (DAC s. v. *iola*), podemos dicir que, polo menos, na fala de Trubia, ye un fenómenu plenamente vixente ente la población más vieyo, y más o menos vixente ente xente menos vieyo. Esto ye, resulta fácil d'oyer anguaño en situaciones espontánees.

² Anque nel primer exemplu paez sobrar el segundu guión. Esto ye, paez que'l sentíu del exemplu ye que ye'l propiu falante'l que se contesta, como nos exemplos nuegos. En cualquier casu, Sánchez Vicente sí fala espresamente, como se ve na so definición, de dos interlocutores, ún entrugando y otu respondiendo.

En quartu llugar, dizse que «es propio del habla familiar o juvenil» (DAC s. v. *iola*). No que nós conocemos, sicasí, tien usu principalmente como yá diximos, ente la población vieyo de Trubia, y non precisamente ente la mocedá. Per otru llau, el calter más o menos familiar ye discutible. Sí s'emplega, por exemplu, na conversación con neños pequeños, pero tamién en cualquier otru contestu. En definitiva, polo menos na fala trubieca, nun paez un sufixu marcáu dende'l puntu de vista familiar o xuvenil, sinón más bien de tipu xeneral. Por embargu, lo que sí podemos dicir ye que'l sufixu sí paez marcáu con un matiz espresivu o lúdicu, como yá se dixo anteriormente.

2. ESTENSIÓN DEL SUFIXU *-IOLA*

Desconocemos la estensión qu'esti sufixu pueda tener nel dominiu llingüísticu ástur, desque cuidamos que nun existe nengún estudiu específicu sobro'l tema. Por supuesto, el so puxu actual podría variar tamién según les zones consideraes del nuesu dominiu llingüísticu. A parte del usu trubiecu, tenemos confirmación d'un usu aparentemente xeneralizáu na cuenca'l Nalón (informaciones personales de Llangréu, Samartín y Llaviana)³. Nos dos últimos casos, la forma del sufixu ye *-iole* (*perderiole*) y non *-iola*, con palatalización de la *-a* final, como ye frecuente nestes fasteres del nuesu dominiu llingüísticu. Per otra parte, la busca nel corpus *Eslema* (ESLEMA-CORPUS) de la nuesa llingua (s. v. *iola*, *iole*) foi negativa, esto ye, nun conseñemos realizaciones d'esti sufixu nel corpus *Eslema*. Per otra parte, una busca detenida col buscador *Google* demuestra que tampoco nun apaecen realizaciones d'él nos numerosos blogues, diarios dixitales, etc. del *ciberespaciu* asturianu. Ta claro que los nuesos escritores actuales tienen escaecíu esti sufixu. Finalmente, tampoco nun

³ La confirmación apúrrenosla personalmente Xulio Viejo, a quien agradecemos fonderamente la información.

atopemos referencia a él nes monografíes dialeutales que pudimos consultar (vei bibliografía), nin nes obres normativas de referencia onde se llisten los sufixos asturianos (GLLA).

Per otru llau, no que fai al restu de la romanía, un sufixu prácticamente idénticu al nuesu, y esto sí ye llamativu –y tien que s'esplicar–, documentóse nel *lunfardu*, una fala popular arxentina de base principalmente castellana, pero a la que se señalaron influyencies estremaes d'otres llingües, como l'italianu, el gallego-portugués o les llingües indíxenes (vei, por exemplu, Cancellier 2001, Gomes 1996, Le Bihan 2011, Martorell de Laconi 1996 y 1999, Román Fernández 1998, Simón Casas 1991, Zilio 1983). Sobro'l casu concretu del sufixu *-iola* diznos Óscar Conde lo siguiente (Conde 2011):

«En décadas pasadas el lunfardo aplicaba un procedimiento morfológico que afectaba la terminación de las formas condicionales, cuando se quería poner en duda o directamente negar lo que se estaba diciendo: la sufijación en *-riola*. De manera que si un hablante le pedía a su interlocutor que pagara la cuenta del bar, el segundo podía responder: '¿Yo? Pagariola', dando a entender que no tenía la menor intención de hacerlo. Según Viegas Barros, este sufijo agrega o agregaba un matiz de frustración o decepción [...] construida con este sufijo.

Así sería se convertía en seriola, haría en hariola y vendería en venderiola».

Viegas Barros describe tamién detenidamente esti sufixu (Viegas Barros 2002):

«Ahora me voy a ocupar de la terminación verbal *-riola*. Comienzo citando a Ema Gregores y Jorge Suárez, lingüistas argentinos, que en su adaptación del libro de Charles Hockett *Curso de Lingüística General*, hablando hacia fines de la década de 1960, decían (p. 307): “En Buenos Aires... hace unos veinte o treinta años el sufijo *-riola*, de reciente creación, era extremadamente productivo y se agregaba libremente a casi todo tema verbal: *cantariola*, *volveriola*, *dormiriola*, etc. (significaba que se ponía en duda la realización de lo significado por el verbo; v. gr., *¡qué va a pagar! ¡pagariola!*)”. Gobello menciona este sufijo, bajo la forma *-iola*, en su *Nuevo diccionario lunfardo* (1990:142), por lo que, creo, no hay dudas de que este elemento pertenece al lunfardo.

Mi propia intuición como hablante de una variedad lingüística en que se usa o usaba esta expresión (yo la he usado y la he oído usar cuando era niño y adolescente, en el conurbano bonaerense en las décadas de 1960/1970) es que este sufijo agrega o agregaba un matiz de frustración o decepción. *Ganariola* significa algo así como que se esperaba o deseaba que el actuante involucrado en la acción de ganar hubiese efectivamente ganado, pero por alguna razón no ganó. En este sentido, creo que se podría llamar *deceptiva* o *frustrativa* a la forma verbal lunfarda construida con este sufijo.

Lo interesante de esta forma verbal son dos cosas: (1) no hay una forma sintética parecida ni en castellano ni en italiano, ni en otras lenguas europeas que contribuyeron al origen del léxico del lunfardo, es decir, que en todas estas lenguas para expresar algo parecido hay que recurrir a construcciones perifrásticas más o menos largas, y (2) se trata de una forma al parecer invariable, sin flexión de persona o de tiempo. Véanse los siguientes ejemplos:

P[regunta]: ¿Ganaste? R[espuesta]: *Ganariola*.

P: ¿Ganamos? R: *Ganariola*.

P: ¿Ganó? R: *Ganariola*.

P: ¿Ganará? R: *Ganariola*.

P: ¿Habrá ganado? R: *Ganariola*.

P: ¿Hubiera ganado? R: *Ganariola*.

3. ORIXE DEL SUFIXU -IOLA

L'affirmación de Viegas Barros «no hay una forma sintética parecida ni en castellano ni en italiano, ni en otras lenguas europeas que contribuyeron al origen del léxico del lunfardo, es decir, que en todas estas lenguas para expresar algo parecido hay que recurrir a construcciones perifrásticas más o menos largas» (Viegas Barros 2002) nun se corresponde cola realidá, yá que tamos falando precisamente de la presencia d'esti sufiju n'asturianu. Dada la coincidencia evidente ente los sufijos, les hipótesis del so orixe pasen peles siguientes posibilidaes: 1) l'asturianu emprestó'l sufiju al lunfardu; 2) el lunfardu emprestó'l sufiju al asturianu; 3) son

dambes empréstanu d'una tercer llingua; 4) hebo polixénesis, esto ye, xeneróse de manera independiente nes dos llingües.

Nesti contestu nun podemos escaecer de nengún mou'l fuerte procesu migratoriu que sufrió la población asturiano a Sudamérica, y mui particularmente a L'Arxentina. Tolos asturianos tenemos parientes qu'emigraron a estos países, y perespecialmente, como digo, a L'Arxentina. Per otra parte, les persones de más de 90 años de Trubia aseguren que yá s'emplegaba esti sufixu de manera xeneralizada cuando yeren neños, lo que quier dicir que tien un usu antiguu, pues yá yera xeneral polo menos nos años venti del sieglu xx. Frente a ello, na fala lunfarda, acordies colo que nos diz Viegas Barros, el sufixu paez que pudo xeneralizase p'hacia los años cuarenta o cincuenta, siendo, según nos dicen 'de creación recién': «Comienzo citando a Ema Gregores y Jorge Suárez, lingüistas argentinos, que en su adaptación del libro de Charles Hockett *Curso de Lingüística General*, hablando hacia fines de la década de 1960, decían (páx. 307): "En Buenos Aires... hace unos veinte o treinta años el sufijo *-riola*, de reciente creación, era extremadamente productivo y se agregaba libremente a casi todo tema verbal» (Viegas Barros 2002). Per otra parte, ye de notase que los usuarios del sufixu en Trubia son claramente los falantes d'asturianu, y non precisamente los falantes más acastellanaos. Nesti contestu, cuido que la opción acertada ye la 1), esto ye, que l'asturianu, nel procesu migratoriu de población, tuvo qu'emprestar el sufixu al lunfardu. Probablemente, el so calter d'empréstanu fixo que garrara puxu rápidamente, por ponerse en moda, pero que cayera col pasu los años claramente en desusu ente la población de Bonos Aires.

Convién faer notar tamién que, de ser cierto lo que proponemos, habría qu'amestar l'asturianu al conxuntu de les llingües qu'influyeron na formación del lunfardu.

4. ENCUADRE DE LES FORMES EN *-IOLA* DIENTRO'L SISTEMA VERBAL ASTURIANU

L'encuadre que Viegas Barros fai de les formes en *-iola* dientro'l sistema verbal del lunfardu ye d'interés parcialmente no que fai al posible encuadre d'estes formes nel sistema verbal asturianu (Viegas Barros 2002):

«Puede ser que la forma verbal en *-riola* sea efectivamente (como dice Gobello 1990) un derivado de lo que la gramática tradicional llamaba el modo potencial (actualmente, vía Real Academia Española, el tiempo condicional del modo indicativo). Pero la gran diferencia consiste en que el modo potencial (o tiempo condicional) tiene flexión de persona: *ganaría*, *ganaríamos*, etc., mientras que la forma en *-riola* habría sido una forma sin flexión, no finita.

Aquí tenemos otra diferencia gramatical entre el castellano y el lunfardu: el castellano tiene tres formas verbales no finitas (infinitivo, participio y gerundio) y el lunfardu, cuatro (las tres anteriores más la que acabamos de ver, a la que provisoriamente llamaré *deceptivo* o *frustrativo*)».

N'efeutu, coincidimos en que les formes verbales asturianas en *-iola* abulten semánticamente una mena de variante negativa del condicional (o futuru) d'indicativu, cola importantísima peculiaridá yá indicada de que nun presenten flexón, esto ye: son formes non finites. Sicasí, dau'l componente eminentemente espresivu o lúdicu del nuesu sufixu, yá indicáu, que nun entra nos parámetros de tiempu, mou o aspeutu definitorios de la estructura del verbu, paeznos que fora daqué arriesgao pela nuesa parte proponer dientro'l sistema verbal asturianu l'amestadura d'una nueva forma non finita. El nuesu razonamientu, de fechu, cuidamos que ye igualmente válidu pal casu del lunfardu. Pero, por embargu, nun ye menos cierto qu'habría que-ys atrocar a estes formes un güecu na descripción de los paradigmes verbales de les gramátiques al usu, que güeci nun les tienen en cuenta.

5. ETIMOLOXÍA DEL SUFIXU *-iola*

La etimoloxía d'esti sufixu ye discutible, inda que podemos proponer dalguna hipótesis.

Ye posible qu'estes formes verbales se remonten a una contrucción analítica que se fixo darréu sintética por economía del llinguaxe: n'efeutu, dende un puntu de vista semánticu, *dormirióla* significa literalmente na mayoría los contestos 'lo qu'había dormir durmiólo yá'. Otros sentíos pudo desenvolves darréu l'analogía. La evolución pudo ser: *lo qu'había dormir durmiólo yá* > *lo que dormi-ría durm-ió-l-o* > *dormi-ri-ió-l-a*. Ello supondría la intercalación d'una desinencia d'indefínú nuna desinencia de condicional y, lo que ye más estraño, la intercalación tamién del pronome nel interior de dicha desinencia, perdiendo arriendes la vocal velar. En realidá, inda que'l procesu que tamos acabante proponer paeza demasiao complexu, reduzse al cruz ente la forma verbal de condicional/futuru (*dormiríal dormiré*) y d'indefínú (*durmió*) dando llugar al supuestu **dormirió*. L'elementu final (*-la*), asemeyáu fónicamente a un referente femenín, paez cumplir la función d'inmovilizador de la flexón verbal.

Otra posibilidá, inda qu'un poco yá enguedeyada y quiciabes daqué inverosímil⁴, ye partir d'una contrucción como esta: *cantará de riola*, suponiendo una evolución semántica d'esti xeitu: 'cantará siguiendo la vez (que-y correspuende)' > 'cantará na siguiente vez' > 'cantará darréu'. La evolución semántica al so sen negativu podría esplicase seique pente medies de la ironía. Los sentíos daos a *de riola* polos nuestos diccionarios son: 'por turnu' (DGLA s. v. *de riola*), 'por turnu, siguiendo la vez' (DALLA s. v. *de riola*). Dende un puntu de vista semánticu, cuidamos, darréu d'ello, qu'esti puntu de partida podría ser tamién xustificable. La evolución fonética de la secuencia habría ser: *cantará de riola* > *cantará (de) riola* > *canta(r)*

⁴ En cualquier casu muncho más inverosímil que la propuesta anterior.

ar(r)iola > *cantariola*. Nesta evolución 1) perderíase la preposición *de*; 2) xuntaríase nun solu términu *cantará* + *riola*, perdiéndose l'acentu de la primer *a* acentuada, que quedaría desplazáu al de la *o*; 3) la *r* múltiple pasaría a *r* simple por asimilación de la primera; 4) la primer *r* perderíase pol so allugamientu intervocálicu, fundiéndose nuna *a* la secuencia *aa*. Toos estos cambios fonéticos son posibles, inda que la so socesión abulta difícil.

6. CONCLUSIONES

La conclusión xeneral que se deduz de lo espuesto hasta equí ye la constatación de la existencia d'una forma verbal asturiana poco o nada estudiada, y non catalogada hasta agora nos paradigmes habituales (GLLA) y d'etimoloxía dudosa, que convendría tener en cuenta de magar de cara a una hipotética posible inclusión nestos paradigmes (opción que de mano abulta torgada, como diximos, pol calter eminentemente espresivu o lúdicu del sufixu) o bien, polo menos, a la busca d'un güecu pa ella dientro les descripciones del verbu na gramática normativa del asturianu. Estes formes verbales bien podríen recibir el nome de *potencial negativu*, por mor del so conteníu semánticu, quedarán o non inxertes definitivamente dientro'l paradigma verbal.

Per otru llau, lo espuesto nesti artículu no que fai a la posible rellación puntual conseñada ente lunfardu y asturianu, fai que resultara interesante tratar de rastrexar otres posibles influencies (léxiques o gramaticales) de la llingua asturiana sobro esta fala, al mou de lo que se fixo col italianu, gallego-portugués, etc. (como en Cancellier 2001, Gomes 1996, etc.), inda qu'ello queda afuera del oxetu del presente artículu.

BIBLIOGRAFÍA

AGUIRRE (1998) = ÁNGEL MANUEL AGUIRRE, «La peculiaridad lingüística rioplatense». En *Confluencia*, vol. 14, númb. 1, páxs. 170-172.

AZEVEDO (1984) = MARIA CONSUELO DE AZEVEDO, «Lunfardo, vesre e outras modalidades do linguajar argentino». *Revista de Letras, Fortaleza*, vol. 7, númb. 1/2, páxs. 145-154. Disponible en: <http://www.repositorio.ufc.br:8080/ri/bitstream/riufc/3386/1/1984_Art_MCAzevedo.pdf>.

BORDELOIS y DI TULLIO (2002) = IVONNE BORDELOIS y ÁNGELA DI TULLIO, «El idioma de los argentinos: cultura y discriminación». En *Ciberletras. Revista de crítica literaria y de cultura*, númb. 6. Disponible en: <<http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/vo6/bordelois.html>>.

BORGES y CLEMENTE (1963) = JORGE LUIS BORGES y JOSÉ E. CLEMENTE, *El lenguaje de Buenos Aires*. Bonos Aires (Emecé).

CANCELLIER (2001) = ANTONELLA CANCELLIER, *Italiano e spagnolo a contatto nel Rio de la Piata, I fenomeni del «cocoliche» e del «lunfardo»*. En *Atti del XIX Convegno [Associazione ispanisti italiani]: Roma, 16-18 settembre 1999* (páxs. 69-84). Unipress. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14_073.pdf>.

CARISOMO, LAPLAZA, y MORÍNIGO (2005) = ARTURO BERENGUER CARISOMO, FRANCISCO P. LAPLAZA y MARCOS AUGUSTO MORÍNIGO, *El Lunfardo*. Academia porteña del lunfardo. Bonos Aires (Editorial Dunken).

CASTRO (1941) = AMÉRICO CASTRO, *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico*. Bonos Aires (Editorial Losada).

CONDE (2011) = OSCAR CONDE, *Lunfardo: un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Bonos Aires (Taurus).

CONDE (2011b) = OSCAR CONDE, *Diccionario etimológico del lunfardo*. Taurus.

CONDE (2012) = OSCAR CONDE, «Del Habla Popular. Mentiras y Verdades acerca del Lunfardo». *Gramma*, vol. 22, n. 48. Disponible en: <<http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma/article/view/791/918>>.

DAC = *Diccionariu asturianu-castellanu*. Xuan Xosé Sánchez Vicente. 2008. Uviéu (Trabe).

DALLA = *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana. Disponible en: <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>>.

DGLA = *Vei*. GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2002-2004).

ESLEMA-CORPUS = <<http://dio98.edv.uniovi.es/corpus/busqueda.html>>.

ESPÍNDOLA (2003) = ATHOS ESPÍNDOLA, *Diccionario del Lunfardo*. Bonos Aires (Planeta Argentina).

GARCÍA ARIAS (2002-2004) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Diccionario general de la lengua asturiana*, Uviéu (Editorial Prensa Asturiana).

GLLA = *Gramática de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Tercer ed., 2001. Uviéu (ALLA).

GOBELLO (1953) = JOSÉ GOBELLO, *Lunfardía: introducción al estudio del lenguaje porteño*. Bonos Aires (Argos).

GOBELLO (1980) = JOSÉ GOBELLO «El lunfardo». *Lebende Sprachen*. Zeitschrift für Fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis Berlin, 25(1), 32-34.

GOBELLO (1990) = JOSÉ GOBELLO, *Nuevo diccionario lunfardo*. Bonos Aires (Ed. Corregidor).

GOBELLO AMUCHÁSTEGUI, (1998) = JOSÉ GOBELLO e IRENE AMUCHÁSTEGUI *Vocabulario ideológico del lunfardo*. Bonos Aires (Ed. Corregidor).

GOBELLO (2005) = JOSÉ GOBELLO, *Blanqueo etimológico del lunfardo*. Bonos Aires (Editorial Dunken).

GOMES (1996) = J. R. GOMES, «Presença do galego-português no lunfardo». *Agália: Publicaçom internacional da Associaçom Galega da Lingua*, númb. 48, páxs. 477-481.

GRAYSON (1964) = J. D. GRAYSON, «Lunfardo, Argentina's Unknown Tongue». *Hispania*, vol. 4, númb. 1, páxs. 66-68.

IRIBARREN CASTILLA (2010) = V. G. IRIBARREN CASTILLA, *Investigación de las hablas populares rioplatenses: el lunfardo*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones. Disponible en: <<http://eprints.ucm.es/9814/1/T31438.pdf>>.

KOREMBLIT (1998) = JORGE KOREMBLIT, «Mil cosas: El Lunfardo». *Historia 16*, númb. 265, páxs. 78-83.

LE BIHAN (2011) = ULYSSE LE BIHAN, *Italianismos en el habla de la Argentina: herencia de la inmigración italiana: cocoliche y lunfardo*. Universidad de Oslo. Disponible en: <<https://www.duo.uio.no/handle/10852/25849>>.

MARTORELL DE LACONI (1996) = SUSANA MARTORELL DE LACONI, «Algo más sobre el lunfardo: El lunfardo y el contacto lingüístico». *Anuario de lingüística hispánica*, vol. 12-13, páxs. 653-666.

MARTORELL DE LACONI (1999) = SUSANA MARTORELL DE LACONI, «El lunfardo dentro de una tipología lingüística: Teorías sobre su origen». En *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, Las Palmas de Gran Canaria, del 22 al 27 de xunetu de 1996, páxs. 1125-1130. Servicio de Publicaciones.

OLIVER (1987) = TOMÁS BUESA OLIVER, «Lunfardo, jerga del bajo fondo bonaerense». *Español actual: Revista de español vivo*, núm. 48, páxs. 43-58.

OLIVETO (2010) = MARIANO OLIVETO, «La cuestión del idioma en los años veinte y el problema del lunfardo: a propósito de una encuesta del diario *Crítica*». Revista *Pilquen-Sección ciencias sociales*, núm. 13. Disponible en: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3641205>>.

ROMÁN FERNÁNDEZ (1998) = MERCEDES ROMÁN FERNÁNDEZ, «Aproximación a la influencia de las lenguas indígenas en el léxico del lunfardo». En: *Estudios de lengua y cultura amerindias II: lenguas, literaturas y medios: actas de las IV Jornadas internacionales de lenguas y cultura amerindias, Valencia 17-20 de noviembre de 1997*, páxs. 180-190. Universitat de València.

RONA (1973) = JOSE PEDRO RONA, «Normas locales, regionales, nacionales y universales en la América española». *Nueva Revista de Filología Hispánica*, T. 22, núm. 2, páxs. 310-321.

SIMÓN CASAS (1991) = JAVIER SIMÓN CASAS, «Algunos italianismos en el lunfardo». *ELUA. Estudios de Lingüística*, núm. 7, páxs. 27-43.

VAN MOURIK (2011) = L. J. VAN MOURIK, *El Estatus del Lunfardo, el avance de un argot*. Universidá d'Utrecht. Faculty of Humanities Theses. Disponible en: <<http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2011-0531-200806/El%20Estatus%20del%20Lunfardo%20-%20el%20avance%20de%20un%20argot.pdf>>

VIEGAS BARROS (2002) = JOSÉ PEDRO VIEGAS BARROS, «Evidencias gramaticales de que el lunfardo no es una jerga». Ponencia presentada nes *Jornadas Académicas «Hacia una redefinición de lunfardo»*, organizaes pola Academia Porteña del Lunfardo los días 3, 4, y 5 d'avientu de 2002. Disponible en: <<http://www.geocities.ws/lunfa2000/viegas.html>>.

ZILIO (1983) = GIOVANNI MEO ZILIO, «Jergalismos italianos en la gíria brasileña y su relación con el lunfardo argentino». *Philologica hispaniensa: in honorem Manuel Alvar*, vol. 1, páxs. 425-436.

Monografíes dialeutales consultaes

ALONSO GARROTE (2011) = SANTIAGO ALONSO GARROTE, *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*. Valladolid (Editorial Maxtor).

ÁLVAREZ (1949) = GUZMÁN ÁLVAREZ, *El habla de Babia y Laciana*. Madrid (CSIC).

ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO (1963) = JESÚS ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, *El habla y la cultura popular de cabrales. Revista de Filología Española*, anexu LXXVI. Madrid (CSIC).

ARMAYOR GONZÁLEZ (1995) = HORTILIO ARMAYOR GONZÁLEZ, *El habla de la parroquia de Tanes*. Córdoba (Cajasur Publicaciones).

BAZ ARGÜELLO (1967) = JOSÉ MARÍA BAZ ARGÜELLO, *El habla de la tierra de Aliste. Revista de Filología Española*, anexu LXXXII. Madrid (CSIC).

CALVO ALADRO *et al.* (2000) = CRISTINA CALVO ALADRO *et al.*, *La fala del Conceyu Casu*. Xixón (Alborá Llibros).

CANELLADA (1996) = M.^a JOSEFA CANELLADA, *El bable de Cabranes*. Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana).

CANO GONZÁLEZ (1981) = ANA M.^a CANO GONZÁLEZ, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Separata de los números 4 y 5 de *Verba*. Santiago (Universidad de Santiago).

CASADO LOBATO (2002) = M.^a CONCEPCIÓN CASADO LOBATO, *El habla de La Cabrera Alta*. Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana).

CONDE SAIZ (1978) = MARÍA VICTORIA CONDE SAIZ, *El habla de Sobrescobio*. Mieres (Instituto Bernardo de Quirós).

DÍAZ CASTAÑÓN (1966) = MARÍA DEL CARMEN DÍAZ CASTAÑÓN, *El bable del Cabo Peñas*. Uviéu (IDEA).

DÍAZ GONZÁLEZ (1986) = OLGA DÍAZ GONZÁLEZ, *El habla de Candamo. Aspectos morfosintácticos y vocabulario*. Uviéu (Universidá d'Uviéu).

FERNÁNDEZ McCLINTOCK (1960) = JAMES FERNÁNDEZ McCLINTOCK, «El habla de Sisterna», *Revista de Filología Española* LXXIV. Madrid (CSIC).

GARCÍA ARIAS (1974) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *El habla de Teberga. Sincronía y diacronía*. Separata de *Archivum* 24. Uviéu (Universidá d'Uviéu).

GARCÍA VALDÉS (1979) = CELSA C. GARCÍA VALDÉS, *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres (Instituto Bernaldo de Quirós).

GONZÁLEZ-QUEVEDO (2001) = ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO, *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana).

KRÜGER (2001) = FRITZ KRÜGER, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. 2.^a edición. Madrid (Fundación Ramón Menéndez Pidal).

MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1967) = JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ, *Bable y castellano en el Concejo de Oviedo. Archivum* 27. Uviéu (Universidá d'Uviéu).

MENÉNDEZ GARCÍA (1963) = MANUEL MENÉNDEZ GARCÍA, *El Cuarto de los Valles (Un habla del occidente astur)*. Uviéu (IDEA).

MENÉNDEZ PIDAL (1990) = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *El dialecto leonés*. Breviarios de la Calle del Pez. Grupo de Estudios Gumersindo de Azcárate. León (Diputación Provincial de León).

MUNTHE (1988) = AKE W:SON MUNTHE, *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Uviéu (Universidá d'Uviéu).

NEIRA MARTÍNEZ (1955) = JESÚS NEIRA MARTÍNEZ, *El habla de Lena*. Uviéu (IDEA).

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1952) = LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu (IDEA).

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1954) = LORENZO RODRÍGUEZ-CASTELLANO, *Aspectos del Bable Occidental*. Uviéu (IDEA).

VALLINA ALONSO (1985) = CELESTINA VALLINA ALONSO, *El habla del sudeste de Parres: desde el Sella hasta el Mompodre*. Uviéu (IDEA).

ZAMORA VICENTE (1997) = ALONSO ZAMORA VICENTE, *Palabras y cosas de Libardón*. Llibrería Llingüística. Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana).

RESÚMENES / ABSTRACTS

PABLO SUÁREZ GARCÍA (psuarez21@hotmail.com), *¿Dormir él? Dormiriola. Delles notes sobro'l sufixu verbal -iola n'asturianu*, páx. 127-142.

L'oxetivu d'esti artículu ye l'estudiu de delles cuestiones rellacionaes col usu del sufixu verbal *-iola*, vivu na fala de Trubia (Uviéu).

Palabres clave: sufixu verbal, sufixu *-iola*.

The aim of this paper is to study some issues related to the use of verbal suffix *-iola*, present in the Trubia dialect of the Asturian language.

Key words: verbal suffix, *-iola* suffix.